

E81 - “A Woman's Best Make Up is Her Smile”

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] Otae

I want to go back...

[00:10] ---

I...

[00:12] ---

want to go back to everyone.

[00:23] Gintoki

Shinpachi!

[00:24] Binbokusai

Your captain is finished.

[00:26] ---

It's over.

[00:34] Gintoki

Old man.

[00:37] Gintoki

Your grandchild doesn't seem to realize that...

[00:39] Gintoki

People have been protecting her, her whole life.

[00:49] Binbokusai

Where's...

[00:50] Binbokusai

your wooden sword?

[00:52] Gintoki

Uh-oh...

[00:54] ---

Where could it have gone?

[00:59] Binbokusai

Kyubei?!

[01:05] Shinpachi

Ahh...I finally found them.

[01:08] Gintoki

Shinpachi.

[01:11] Shinpachi

You can see clearly now, right?

[01:13] ---

What you're fighting to protect?

[01:15] ---

What's important?

[01:18] Shinpachi

I can see just fine now!

SIGN [It's the final chapter of the Yagyu Arc! The long battle (with a one-episode break) finally comes to a conclusion!]

SIGN [Do you remember the rule that whoever breaks the opposing captain's plate wins?]

SIGN ["A Woman's Best Make Up is Her Smile"]

[03:16] Kyubei (M)

Tsk, I let my guard down and he got me.

[03:21] Shinpachi (M)

If this fight drags on, the difference in our skill levels will become obvious.

[03:24] ---

I have to finish this match right now!

[04:08] Kyubei (M)

Will I get Shinpachi-kun first?

[04:11] ---

Or will you get Grandfather first?

[04:15] ---

You think you can beat the lightning speed of my sword?!

[04:19] Shinpachi (M)

No!

[04:20] Shinpachi (M)

He's not after me!

[04:21] ---

He's after...

[04:22] Shinpachi (M)

That leaves an opening to go after the captain...!

[04:25] Kyubei (M)

The most dangerous opponent is...

[04:26] ---

you!

[04:33] Kyubei (M)

What?!

[04:46] ---

Shinpachi!

[04:48] Shinpachi

Got it!

[04:51] Binbokusai (M)

You read Kyubei's intentions in the blink of an eye,

[04:53] Binbokusai (M)

and not only did you break his plate, but you grabbed both swords as well.

[04:57] ---

Outstanding.

[05:01] Binbokusai (M)

But as I told you before-

[05:02] Binbokusai (M)

you can't win this battle

[05:03] Binbokusai (M)

carrying a burden like him on your shoulders.

[05:07] Binbokusai (M)

It's not that simple!

[05:18] Binbokusai (M)

Looking after that kid to the very end is what made you lose.

[05:22] Binbokusai (M)

Why were you so determined to do that?!

[05:33] Gintoki

End it, Shinpachi.

[06:10] Binbokusai

Sorry, I lost.

[06:14] Kondo

We!

[06:14] Kondo

Won!

[06:16] Kagura

Shinpachi!

[06:19] Kagura

Don't be so big-headed, dammit!

[06:22] ---

It was mostly thanks to Gin-chan that you won!

[06:24] Kondo

That's my brother-in-law for you!

[06:25] ---

You're the only one I can entrust the Shinsengumi to!

[06:27] Shinpachi

Who're you calling your bother-in-law?!

[06:29] ---

I don't give a damn about the Shinsengumi!

[06:31] Okita

I've made another rival.

SIGN [Note: Okita now has to fight Hijikata AND Shinpachi for the vice-chief position.]

[06:50] Student

Impossible!

[06:51] ---

How could the Young Lord and Binbokusai-sama lose?

[06:53] Koshinori

Damn you all!

[06:55] Koshinori

What're you waiting for?!

[06:56] ---

That game meant nothing from the very beginning!

[06:58] ---

Forget about that and slay those scoundrels!

[07:01] ---

Don't let them sully our celebrity pedigree any further!

[07:03] Binbokusai

Koshinori, that's enough.

[07:07] Binbokusai

We lost.

[07:08] ---

Back down.

[07:10] ---

Kyubei made them a promise himself.

[07:13] ---

Return Otae-chan without a fight.

[07:16] ---

Papa!

[07:17] ---

I was against two women from the very start...

[07:19] Binbokusai

Don't say any more.

[07:20] Koshinori

I know we told her to become a man, but...!

[07:23] Binbokusai

Don't say any more.

[07:26] Binbokusai

I'm sorry, Kyubei.

[07:28] ---

But this may have turned out for the best.

[07:44] Gintoki

Man, woman... I'm not going to hold it against you.

[07:47] ---

But I think he knew...

[07:51] Gintoki

why you tried to be his left eye.

[07:56] Gintoki

And you knew, too.

[07:59] ---

Going to him while shouldering that burden wasn't going to solve anything.

[08:06] Gintoki

You both knew that doing something like this wasn't going to make anyone happy.

[08:16] Otae

I'm...sorry...

[08:22] Gintoki

You don't have to apologize.

[08:24] ---

Nobody does.

[08:26] Gintoki

Everyone was simply trying to protect what was important to them.

[08:32] Gintoki

That's all this was.

[08:43] Otae

Forgive me...

[08:46] ---

I...I will be your left eye, Kyu-chan.

[08:51] ---

I should have known.

[08:53] Koshinori

Kyubei!

[08:54] ---

To survive in this Yagyu clan, you have to become strong!

[08:59] Kyubei (M)

I should have known.

[09:01] Gintoki

Everyone was simply trying to protect what was important to them.

[09:07] Gintoki

That's all this was.

[09:16] Kyubei

What that man said is right.

[09:19] ---

I knew it all along.

[09:22] Kyubei

My selfishness shackled you with a heavy burden.

[09:26] ---

I knew what you were feeling, but pretended to ignore it,

[09:30] ---

all because I wanted you near me.

[09:33] Kyubei

Yet you still tried to protect me...

[09:38] Kyubei

by saying you'd become my left eye..

[09:42] Kyubei

I also knew that Father and Grandfather were trying to protect me by raising me as a boy.

[09:48] ---

But somewhere inside of me, I resented them for it.

[09:51] Kyubei

They made me into someone who is neither man nor woman...

[09:55] Kyubei

No one else is to blame for my becoming like this... It's my fault for being weak.

[10:01] Kyubei

Yet everyone tried to protect me to the very end.

[10:06] Kyubei

As it turned out, everyone was protecting me-nothing had changed.

[10:12] ---

I couldn't keep any of my promises.

[10:18] Kyubei

I'm...weak.

[10:33] Kyubei

Tae-chan...

[10:36] Kyubei

Tae-chan...

[10:38] Kyubei

Why did things turn out this way?

[10:41] Kyubei

When did it start...?

[10:47] Kyubei

I wanted to play house and cat's cradle with everyone else.

[10:54] ---

I wanted to wear a pretty kimono and walk around town like everyone else.

[11:00] Kyubei

I wanted to become like you, Tae-chan... A strong girl with a kind heart.

[11:07] Otae

Kyu-chan... You are Kyu-chan.

[11:12] Otae

It doesn't matter if you're a boy or a girl.

[11:15] ---

You're my precious and dear friend.

[11:18] Otae

So...don't cry...

[11:28] Otae

And you call yourself a...samurai...

[11:38] Kyubei

Tae-chan.

[11:41] Kyubei

I'm sorry... I'm so sorry...

[11:48] Otae

But today, it's okay to cry.

[12:01] Otae

After all, you are a girl.

[12:19] Hostesses

Welcome!

[12:22] Hostess A

Who is this mummy?!

[12:24] Hostess B

Don't come near me!

[12:26] ---

Go away evil spirit!

[12:30] Black Coat

Hijikata-san, who would you like?

[12:37] Otae

I see.

[12:38] ---

They all couldn't come...

[12:41] ---

I caused so much trouble, so I wanted to make it up to them.

[12:45] Otae

I'm sorry about what happened to you, too, Hijikata-san.

[12:48] ---

Because of me...you look like a mummy.

[12:51] Hijikata

I didn't do it for you.

[12:53] ---

I went to fight, and came out a mummy, that's all.

[12:56] Otae

I'm...as low as it gets, aren't I?

[13:00] Otae

As it turns out, I did a selfish thing...and hurt everyone.

[13:05] ---

I caused trouble for Kyu-chan and everyone else.

[13:08] Otae

I did those things with half-hearted feelings,

[13:11] Otae

and wasn't even able to go through with it in the end.

[13:14] ---

What I did didn't help anyone.

[13:19] Hijikata

You're not Buddha.

[13:21] ---

You think you can bring salvation to everyone you meet?

[13:25] Hijikata

There are people you can save and others you can't save no matter how hard you try.

[13:29] Hijikata

Is the way you live your life so fragile that you'd break just because of that?

[13:37] Hijikata

Right now,

[13:39] Hijikata

if there was someone you could save with that half-hearted sort of kindness you just talked about...

[13:43] Hijikata

What would you do?

[13:49] Emcee

Thank you all for your patience.

[13:52] Emcee

The bride and groom will now make their entrance!

[14:14] Shinpachi

Gin-san.

[14:15] Shinpachi

How do people end up in situations like this?

[14:18] Gintoki

This is just one step away from a shitty marriage meeting.

[14:22] Okita

Boss, this isn't something to laugh about.

[14:25] Okita

No, I'm not laughing.

[14:26] ---

I can't.

[14:28] ---

This is the first time I've felt like crying at another man's wedding.

[14:30] Okita

Isn't there anything we can do?

[14:33] Okita

This reception is simply a formality to introduce the couple.

[14:36] ---

Later, they'll go to the Princess's planet.

[14:39] ---

Once the formal wedding is done, Kondo-san will become one of the gorillas.

[14:42] ---

He's not coming back.

[14:43] ---

Tonight is our only chance to ruin the match.

[14:46] Gintoki

Did you say ruin, Okita-kun?

[14:48] ---

This reception's been ruined from the start.

[14:50] ---

There's nothing but gorillas here.

[14:52] ---

Not even I can ruin something that's been ruined from the start.

[14:55] ---

Nothing but gorillas.

[14:56] Okita

That's cruel, Boss.

[14:58] ---

After all is said and done, the Shinsengumi did play a role in rescuing Mistress.

[15:02] Do This And We'LI Call It Even.Kondo

Do this and we'll call it even.

[15:06] Do This And We'LI Call It Even.Kondo

This is Kondo.

[15:07] ---

Respond, over.

[15:08] ---

What're you guys waiting for?!

[15:10] ---

Hurry up and ruin this reception! Over.

[15:12] Kondo

This is what you're good at!

[15:14] ---

I didn't invite you guys just for the banquet! Over.

[15:17] Gintoki

What banquet? There's nothing but bananas!

[15:20] ---

Don't treat us like fools! Over.

[15:23] Kondo

We Shinsengumi can't do anything violent this time.

[15:26] Kondo

Old man Matsudaira is behind this marriage.

[15:29] ---

If we go against him, the Shinsengumi will be finished!

[15:31] Kondo

That's why you outsiders are the only ones I can ask. Over.

[15:34] Kagura

Where are these from? Over.

[15:36] Kondo

Huh?

[15:37] Kagura

I'm asking where these bananas are from. Over.

[15:40] Kondo

Never mind the bananas! You like those bananas, don't you?! Over.

[15:44] Kagura

Bananas are the king of fruits. Over.

[15:48] Kondo

Don't "over" me!

[15:49] ---

You don't need to report such things! Over.

[15:51] Gintoki

Hey, I have to pee. Where's the john?

[15:54] ---

Over.

[15:55] Kondo

Ask someone near you! Over.

[15:57] Okita

Boss, I'll show you. Follow me. Over.

[16:00] Over.Kondo

What's the point of doing that over the transceiver?!

[16:02] ---

You're just talking amongst yourselves! Over.

[16:05] Kondo (M)

I'm doomed!

[16:07] ---

They have no intention of rescuing me! Over.

[16:10] Emcee

Will the bride and groom please step forward?

[16:13] Emcee

We have kept you all in suspense long enough.

[16:16] ---

We will now have...

[16:17] Emcee

the couple do their first ceremony together as husband and wife.

[16:25] Kondo (M)

Whaaat?!

[16:26] ---

Just a min... Whaaa?!

[16:30] Kondo (M)

Isn't it usually the cutting of the cake?!

[16:32] ---

Or the banana?!

[16:34] Kondo (M)

No, no, no, no.

[16:35] ---

Something's wrong here.

[16:36] ---

It's definitely something that's done together, but not this!

[16:39] ---

Pops, what's going on?!

[16:41] Matsudaira (M)

Kondo, this is a Planet Shojo wedding tradition to show respect

[16:46] Matsudaira (M)

for the prosperity of their offspring.

[16:48] Show Them You're A Man.Kondo (M)

Show them you're a man.

[16:50] Show Them You're A Man.Kondo (M)

What's with that thumbs up?!

[16:52] ---

You want me to do it?!

[16:52] ---

Is that what you want?!

[16:53] ---

Somebody, break that thumb!

[16:56] Kondo (M)

You've got to be kidding!

[16:57] ---

This isn't some perverted video shoot!

[16:59] Kondo (M)

I'm not Kato!

[17:01] ---

I'm not a hawk, I'm a sparrow!

SIGN [Note: Refers to male porn actor Taka Kato. Taka means "hawk" in Japanese.]

[17:02] ---

That's what I am!

[17:03] Kondo (M)

Even worse, everyone's watching!

[17:06] ---

Until a minute ago, they were enamored over their bananas,

[17:07] ---

but now they want to watch my banana?!

[17:09] Kondo (M)

Shinpachi-kun, help me!

[17:11] Shinpachi

I'm taking the rest home with me.

[17:13] Kondo (M)

Forget the Tupperware!

[17:15] ---

You don't have to take bananas home!

[17:16] ---

How domestic can you get?!

[17:23] Kondo

Otae-san.

[17:25] Kondo

I wanted to see your smiling face one last time.

[17:47] Gintoki

I got some on my left hand. Over.

[17:50] Okita

I dribbled a little outside. Over.

[17:53] Okita

Boss, how has Mistress been?

[17:57] Gintoki

She's been a bit down.

[17:59] ---

Women are troublesome because they're so difficult to figure out.

[18:02] Okiita

If things end like this, Kondo-san's efforts will have been for nothing.

[18:05] ---

He worked so hard just to see her smile.

[18:08] Gintoki

Don't worry about it.

[18:09] ---

The thing about women is they get depressed on their own and they get over it on their own.

[18:12] Okita

That's not what I meant.

[18:15] Okita

If Kondo-san ends up going to the planet of the apes, he'll have nothing at all.

[18:18] ---

Boss, isn't there anything we can do?

[18:22] Gintoki

You don't have to worry about it with that woman.

[18:25] Gintoki

She'll...

[18:30] Gintoki

make it up to him.

[18:33] Kondo

Otae-saaan!

[18:34] Shinpachi

Sis!

[18:36] Members

Mistress!

[18:38] Yamazaki

Finally!

[18:39] ---

She's finally made up her mind to be the Chief's wife!

[18:45] Yamazaki

The gorillas!

[18:46] Yamazaki

Oh shoot!

[18:49] Never Mind!Member A

Let's go, guys!

[18:50] ---

The Shinsengumi can't lose to the likes of gorillas!

[18:54] Yamazaki

We'll decide who our Chief's bride is going to be!

[18:57] Members

Protect the Chief and Mistress's path to love!

[19:02] Kondo (M)

Guys...

[19:05] Matsudaira

Kondo!

[19:06] ---

Why didn't you tell me you were in love with someone?!

[19:09] Matsudaira

This old man did something he shouldn't have!

[19:12] ---

Be happy!

[19:14] Kondo (M)

Pops...

[19:16] Kondo (M)

All you guys... Everyone...

[19:24] Kondo (M)

I want to go back...

[19:26] ---

I...

[19:28] Kondo (M)

want to go back to everyone.

[19:33] Kondo (M)

Otae-san.

[19:35] Otae

You bastards!

[19:36] ---

What the hell are you doing with my hu...

[19:39] Kondo (M)

Hu-Husband?!

[19:40] ---

Her man?!

[19:42] Gintoki

So what's the bottom line?

[19:44] Okita

How does Mistress really feel about Kondo-san?

[19:47] Hijikata

You guys don't understand women at all, do you?

[19:51] Hijikata

She loves him.

[19:52] ---

Playing hard to get is a sign of love.

[19:55] ---

She loves him, all right.

[19:57] Otae

What kind of sick show were you going to expose my brother to?!

[20:09] ---

Sis!

[20:11] ---

Big Sis!

[20:14] Yamazaki

Mistress!

[20:18] Receptionist

At least tell us your name.

[20:21] Kyubei

It's merely a gesture of my goodwill.

[20:23] Receptionist

But this is such a large gift...

[20:26] Kyubei

I want to do it....

[20:27] ---

I caused quite a lot of trouble...

[20:30] ---

And besides...

[20:33] Kyubei

I finally saw what I wanted to see.

[20:53] Kyubei

This is where it was, after all.

SIGN [A Minute with 9th Grade Class Z Ginpachi Sensei]

[23:39] Gintoki

A minute with...

[23:40] All

Ginpachi Sensei!

[23:44] Gintoki

Today, I have some news for everyone.

[23:47] ---

Onishi-kun, who studied with us for a year-and-a-half

[23:50] ---

here at GinTama High School, is transferring to the prestigious One Piece High School.

[23:55] ---

He insists that it was because of his father's job

[23:58] ---

and not because the academic standards are higher at the other school.

[24:03] ---

It's unfortunate, after we all got to know each other.

[24:06] ---

But remember you will all still be friends even if you're separated.

[24:10] ---

So, Onishi, stand out in hallway one last time.

SIGN [The next episode...]

[24:16] Gintoki

Subject: Poopy.

[24:17] ---

I'm in deep poop!

[24:18] ---

Deep, deep poopy!

[24:20] ---

Real deep.

[24:21] ---

How deep? I'm talking deep.

[24:23] ---

What the hell is this?!

[24:24] Gintoki

The next episode... "You Say Kawaii so Often, You Must Really Think You're Cute Stuff."

SIGN [And in the episode after that, the Odd Jobs becomes warriors?! "You Don't Stand in Line for the Ramen, You Stand in Line for the Self Satisfaction."]

SIGN [(Administrative Notice) We have sad news to report. Please wait until further notice.]

Revision #1

Created 2024-03-07 20:37:00 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:37:01 UTC by whimsee